

**ПРОТОКОЛ**  
**К РАМОЧНОМУ СОГЛАШЕНИЮ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ**  
**между**  
**Санкт-Петербургским государственным университетом**  
**и**  
**Университетом Черногории**

Университет Черногории, в лице Ректора профессора Предрага Мирановича, и Исторический институт Черногории, в лице Директора профессора Радослава Распоповича, с одной стороны,

и

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет», в лице Проректора по научной работе профессора Николая Генриховича Скворцова, с другой стороны,

далее вместе именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона»,

в рамках совместной деятельности по созданию и развитию Центра славистики при Историческом институте Черногории, именуемого в дальнейшем «Центр славистики»,

в соответствии с Параграфом 1 Статьи 3 Рамочного соглашения о сотрудничестве между Санкт-Петербургским государственным университетом и Университетом Черногории, подписанного 19 апреля 2011 года (далее – «Соглашение»),

подписали 26 мая 2011 года нижеследующий Протокол:

**Статья 1**

- 1.1. Центр славистики является структурным подразделением Исторического института Черногории и располагается по адресу 20000, Черногория, г. Подгорица, бул. Революции, д. 3, Исторический институт Черногории, Центр Славистики.
- 1.2. В рамках работы Центра славистики Стороны будут осуществлять научно-академическое и иное сотрудничество в областях, предусмотренных Статьей 2 Соглашения и представляющих взаимный интерес для Сторон, в том числе с привлечением сторонних научно-образовательных и иных учреждений, организаций и ассоциаций.

**Статья 2**

- 2.1. Для координации совместной деятельности Сторон в рамках работы Центра славистики будет сформирован Координационный комитет, состоящий из равного количества представителей каждой из Сторон.
- 2.2. Координационный комитет будет собираться не менее чем один раз в год с целью оценки эффективности исполнения основных положений Соглашения и настоящего Протокола, контроля за реализацией текущих проектов, формирования предложений по разработке новых форм сотрудничества, утверждению отчета о проделанной работе и планов совместной деятельности Сторон в рамках Соглашения и настоящего Протокола на следующий год.
- 2.3. Решения Координационного комитета будут оформляться Протоколами заседания Координационного комитета, подписанными Сторонами.

### Статья 3

- 3.1. Подробные механизмы и условия осуществления совместных проектов в рамках Центра славистики определяются Сторонами путем составления и подписания приложений, рабочих программ и дополнительных протоколов к настоящему Протоколу.
- 3.2. Стороны будут предпринимать все зависящие от них усилия для привлечения финансовых средств для реализации совместных проектов, осуществляемых в рамках Центра славистики.

### Статья 4

- 4.1. Сотрудничество Сторон в рамках настоящего Протокола осуществляется в соответствии с процедурами, политикой и практикой каждой из Сторон, а также в соответствии с законодательством Российской Федерации и Республики Черногория, в зависимости от места возникновения соответствующих отношений.
- 4.2. Каждая из Сторон обязуется не использовать наименования и логотипы другой Стороны без ее предварительного согласия, если это прямо не связано с исполнением обязательств по настоящему Протоколу, за исключением случаев, предусмотренных законом.

### Статья 5

- 5.1. Настоящий Протокол вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует в период действия Соглашения.
- 5.2. Условия продления и расторжения настоящего Протокола соответствуют условиям, указанным в Статьях 8 и 9 Соглашения.
- 5.3. Любые изменения и дополнения к настоящему Протоколу должны быть оформлены в письменном виде и подписаны Сторонами.

### Статья 6

- 6.1. Настоящий Протокол подписан в четырех экземплярах, по два экземпляра на английском и русском языках, по одному экземпляру на каждом из языков для каждой из Сторон. В случае разногласий или разночтений между экземплярами на русском и английском языках преимущественную силу имеет экземпляр Протокола на английском языке.

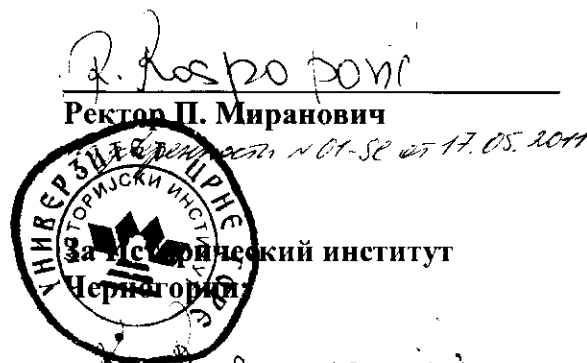
За Санкт-Петербургский  
государственный университет:

Проректор по научной работе  
Н.Г. Скворцов



За Университет Черногории:

Ректор П. Миранович



Директор Р. Распопович

<b>Управление Международных связей СПбГУ</b>						
08/2-04	-	17	-	011	-	011
Дата 31.05.2011				Регистратор		

**PROTOCOL  
TO GENERAL AGREEMENT FOR COOPERATION  
between  
the University of Montenegro  
and  
Saint-Petersburg State University**

**The University of Montenegro**, represented by its Rector Prof. Predrag Miranovic, and  
**the Historical Institute of Montenegro**, represented by its Director Prof. Radoslav Raspopovic,

and

**Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education  
"Saint-Petersburg State University"**, represented by its Vice-Rector for Research Prof.  
Nikolay Skvortsov,

hereinafter referred to together as the "Parties" and solely to as the "Party",

in the frameworks of common activities on creation and development of the Center for Slavic Studies within the Historical Institute of Montenegro, hereinafter referred to as the "Center for Slavic Studies",

in accordance with Clause 1, Article 3 of the General Agreement for Cooperation between Saint-Petersburg State University and the University of Montenegro, signed on April 19, 2011 (hereinafter called the "Agreement")

signed on May 26, 2011, the following Protocol:

**Article 1**

- 1.1. The Center for Slavic Studies is a subdivision of the Historical Institute of Montenegro. The address of the Center is the following - Center for Slavic Studies, Historical Institute of Montenegro, 20000 Podgorica, Bulevar Revolucije 3.
- 1.2. Within the frameworks of the Center for Slavic Studies the Parties will carry out scientific, academic and other forms of cooperation in the areas referred to in Article 2 of the Agreement which are of mutual interest, also involving other interested institutions, organizations and associations.

**Article 2**

- 2.1. To administrate the joint activities within the frameworks of the Center for Slavic Studies a Coordination Committee shall be established, consisting of equal number of representatives from each Party.
- 2.2. The Coordination Committee shall meet not less than once a year to assess the efficiency of execution of the Agreement and the present Protocol, to supervise implementation of ongoing projects, to make proposals for development of new forms of cooperation, to approve the report on progress and to draw up arrangements for the following year.
- 2.3. The decisions of the Coordination Committee shall be recorded in the minutes and signed by the Parties.

**Article 3**

- 3.1. The detailed mechanisms and conditions for performing any joint projects within the Center for Slavic Studies shall be the subject of supplements, working programs, and additional protocols, which shall be an integral part of the present Protocol.
- 3.2. The Parties shall put utmost efforts to obtain funds necessary for the implementation of joint projects within the Center for Slavic Studies.

**Article 4**

- 4.1. Cooperation of the Parties within the framework of the present Protocol shall be in accordance with procedures, policies and practices of each Party and in accordance with the Law of the Russian Federation and the Republic of Montenegro, in accordance with the location of the appropriate cooperation.
- 4.2. Each Party undertakes not to use names and logos of the other Party without its prior consent, if it is not directly related to the performance of obligations under the present Protocol, except as provided by law.

**Article 5**

- 5.1. The Protocol shall enter into force upon signature and shall be valid during the term of the Agreement.
- 5.2. The conditions of extending and terminating the Protocol shall be those specified in Articles 8 and 9 of the Agreement.
- 5.3. Any changes or additions to the Protocol shall be done in writing and signed by the Parties.

**Article 6**

- 6.1. The Protocol is signed in four copies, two in English and two in Russian – one copy in Russian and one copy in English for each Party. In the event of discrepancies, the English copy shall prevail.

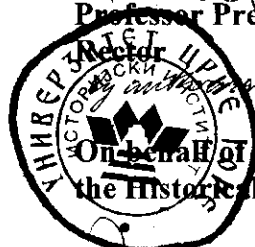
**On behalf of  
Saint-Petersburg State University:**

  
\_\_\_\_\_  
**Professor Nikolay Skvortsov,  
Vice-Rector for Research**

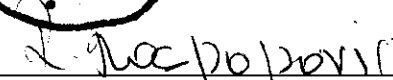


**On behalf of  
the University of Montenegro:**

  
\_\_\_\_\_  
**Professor Predrag Miranovic,**



**On behalf of  
the Historical Institute of Montenegro:**

  
\_\_\_\_\_  
**Professor Radoslav Raspopovic,  
Director**

<b>Управление Международных связей СПбГУ</b>			
08/2-04	-	- П -	- ОРР - ОРР
Дата 31.05.2011 Регистратор 